Informante: 30

Municipio: Othón P. Blanco.

Localidad: Xcalak.

Mujer casada con un hombre de Sarteneja, Belice, tiene 60 años, natural de Xcalak en donde reside, su padre es de Yucatán y su madre de San Pedro, Belice.Estudió el primer grado de primaria solamente, se dedica a las labores del hogar. Apenas sabe leer. Ha viajado muy poco.

Encuestador: Raúl Arístides Pérez Aguilar.

Fecha: agosto de 2007.

E: Bueno, usted es de acá entonces.

I: Sí, sí soy de acá..pero para el Janet que pasó ya se terminó *todo acá*..quedó que sólo nomás *había nomás* ..el un una una escuela y nada más todo todas las casas ya se *cayeron* y todo..y ya entonces mi papá pues me llevó para *allá* que yo *tenía ocho* años..y de eso yo no *pude estudiar..*porque sólo nomás entré y o no pase el primer *año..*de de de escuela..

E:¿Sabe leer usted?

I: Sí, porque mi mamá me empezó enseñar y sé leer, a sé un poco escribir, ajá sí.

E: ¿Y cómo estuvo el ciclón, se acuerda?

I: Bien pero pero eso bien duro duro cuando vino ese ciclón es que *barrió todo..* en las *casas quedaron* así como *escombros* así y nosotros *abajo* de ese *escombro..*y entoces uno está luchando para *vivr* y sea y y empezamos a *medio abrir* los palos las bueno eh.. ésas en..eh cartón lamina de *cartón* era hasta que podemos ..*y hay unos* señores que nos tan ayudando..y no nos jalaban..pero *el agua* está pero *bien* honda..nos *jalaban* y empezaban y yo de mi parte cuando me jalaron ..yo ya estaba yo *casi* muerta..y me empezaron a dar *masajes* hasta que yo en vomité toda *la agua* y es que *este* me jalaron en un lado..allá mi mamá se fue por otro lado..y tenía un niño de *cinco años* y se *ahogó*..ese en un *arrebatón* de ola ..se llevó al *bebé* *bueno* al niño de *cinco años* y ..y ya al otro día ya muerto lo *buscaron..ahogado..*sí *estaba* pero bien bien horrible bien horrible y cuando *terminó* sólo se veía..el *cadáveres* de muchachas *jóvenes* señores señoras ..unas señoras otras unas pobres señoras *desnudas* completamente ..*ahí* le tiraban un las ropas mojadas que uno *buscaba*..que *ni eran* de ellas..se lo daban *para* que se tapen aja..bien feo feo feo..estuvo ese ciclón Janet..es el Janet..sí, yo aquí *ocho años* tenía cuando ..pero sí *me acuerdo*..me acuerdo *bastante de eso*..y luego ya entonces me ..nos pasaron allá porque ya no *había* casa ni nada y nos fuimos allá..mi papá hizo una *casita* que se llama en..¿cómo como le dije?, en..

E: Portillo

I: Ajá, Portillas ahí nos nos eh nos *quedamos* a *vivir..*y ahí yo *me hice* muchacha de *qiunce años* y..hasta *que* regresamos otra vez aquí y ya *estamos* acá..ya hicimos nuestra casita y aquí estamos..

E: ¿No ha salido?

I: No..no hemos salido mm..

E: Casi no salen

I: Bueno *salemos* para Chetumal sólo nomás *para* ver doctor o comprar unas cosas y *volver* otra vez.aha sólo eso..

E: ¿Y se mantiene usted de qué ..de qué vive?

I: ¿De eh del Janet?

E: No, ¿de qué vive ahorita..usted?

I: Ah, pues yo *vivo* así de de mi pancito *que hago*..hago mi pancito lo salgo a *vender*..y *de eso* compro mi mis mis cosas *para* comer ..porque sólo yo *y él* es somos ajá..él también va *pescar..va va* em *tarrayar* y y y trae pescado y lo *vende* y así nos *ayudamos* ambos mm

E: ¿Hijos tiene?

I: Pues ya ten *tuve* cuatro..pero ya son *casados* ..sólo *un hijo* pero *ese hijo* ..el lo dejaron su mujer lo dejó..y esta conmigo *pero él* anda pescando en Chinchorro..ajá. él pesca en Chinchorro..él constante *está allá* no está acá

E: ¿Viven acá sus hijos?

I: ¿De de mi hijo?

E: Sus o sus otros hijos viven acá?

I: Ah, de mis *hijas* sí..una aquí y que que se en la tienda abarrotes *Adita*..y ésta de *acá al lado* también pero es *casada...tengo otra* que es casada está cerca de de *la otra* hermana..ah de allá de la tienda..

E: ¿ Y cómo es la vida aquí?

I: Pues la vida *acá* es en en ..pues es ¿cómo le diré?, que también es un poco *dura*..y que no *hay agua..*no *hay agua potable..*el los de los pocos que tienen pozo..em que se llama pozos ¿no?,..eh tienen un poco *de agua* no y sale un poco salada y *todo* pero *está* bueno *para* bañar y *para* lavar trastes..*para* lavar pero no bueno tomamos agua *purificada* nosotros ajá..pero agua *no hay..*no hay..traen del cenote ése ¿verdad Manuel?, y *todo salado* y así que como como un color en amarillo..*esa agua* que nosotros e e usamos para el *baño*..para ajá porque *no hay..*mejor..*aquí hicieron* pozo no salió no sale *buena agua está* así como ..como que *apesta* y de *lodo*..feo sí..

E: No es fácil entonces la vida.

I: No, bueno, *de* por el agua de por el *agua..*ajá el la luz también de vez en cuando se *va* la luz..no *constante es* la luz cuando *está* lloviendo se *va* la luz..y si uno tiene *carne* algo así..en ya se *va a echar* a perder hasta que regrese la luz..lo tenemos que cocinar antes que se eche a perder..mm así lo *estamos* pasando..ése sí, ése es el *problema* porque de lo *demás está* bien..*está* bien bien sí *está* muy así en ..bueno en *nadie* se mete con *nadie* todo está paz en paz..aja todos nos conocemos

E: ¿El señor pesca mucho?

I: Pues sí *va* con un una red y trae *pescado* para *vender aquí a todo* todo el pueblo..mm[...] habla

E: No se preocupe....y su pateón ¿dónde queda el panteón aquí?

I: Es de *este* lado..está en no muy lejos ¿verdad Manuel?,..*está* cerca el *panteón*..mm..

E: ¿Y como cuántos viven aquí en el pueblo, señora?

I: Como cien.

E: ¿Cien nada más?

I: Mm como cien o ciento cincuenta..ajá por todo..¿será?

E: Como trescientos.

I: Como trescientos ..poque ya ya no son *de acá..*son las *gentes* que vienen acá a *vivir* hacen su *casa* les dan terreno hacen su *casa..*muchos que yo no conozco todo por allá..hay casitas pero yo no conozco..ah sí.

E: ¿Y en qué se entretienen aquí?

I: Pues eh sólo nomás aquí *uno está.*..los chamacos se *van* al parque y aquí solo la tele y sólo eso nomas..cuando uno se *fastidia* pues busca *qué* hacer..ajá.

E: ¿Y sus hijas a qué se dedican?

I: Eh, pues u u una en tiene su tiendita..eso *ella* atiende..ajá, y teléfono también..así *de que* es que eh que es así eh que *va* la gente a…¿cómo se dice?, el teléfono..público ajá, tiene teléfono público..y eso atiende *ella*..*ahora esa otra* es así de su hogar nomás..atender a sus *hijos* mj..

E: ¿Y qué le contaban sus papás del pueblo antes?

I: ¿Mis papás?

E: ¿De dónde llegaron ellos..?

I: Pues en mi mi mi eh mi papá llegó de *no era* de acá..era de de de *Yucatán* ..mi mamá pues era de San Pedro..um *ella*  no era *mexicana*..ajá sí..sí.

E: ¿Y qué le cuentan, qué le contaban del pueblo antes?

I: *Pues* que estaba muy ..pues *había* bastantes ..era una ciudad..ah eh *había* paletería había almacenes *estaba* muy bueno ya ya estaba como *Carillo* Puerto así de grandecito ..ya el sí *había* bastante gente dice..que estaba *bueno* acá antes..de de ese ciclón..

E: ‘Usted se acuerda de cómo era?

I: Pues yo yo como un sueño sí me *acuerdo*..sí, *sí había* en almacenes paletería bastantes cosas *había*..cines …ajá sí *había..*pero así grandes que ya ya se *estaba* bien poblado este este pueblecito..mm pero lo destruyó el ciclón..mm *desde eso* pues ya no han *parado* ..pues unas cuanta casas *buenas* que *veo* que los que pueden no paran buenas *casas* y los que no así de *madera* como en de nosotros ,mm..sí.

E:¿Esta casa quién la hizo...?

I: Él lo hizo..m imarido.

E: Se ve fuerte.

I: Sí,...él lo hizo ya tiene *tiempos* que ..*vivimos* acá.

E: ¿Y Mérida no ha ido?

I: A Mérida no, ni lo conozco.

E: ¿No conoce?

I: No,...no conozco Mérida.

E: ¿Cómo hace el pan, cómo lo hace?

I: El pan..pue le pongo *levadura* le pongo *mantequilla* le pongo manteca eh eh azúcar y en y ya lo *revuelvo* lo empiezo amasar amasar hasta *que quede* suavecito ..y ya entonces hago los *bollos para* que haga así las los panes en así como le vendí ajá..así *lo hago*, lleva *cuatro horas* haciéndolo *ajá* pero ya ya lo ví que me agarra *cuatro horas..*haciendo el pan que quede listo hasta cocido ya *está* cocido.

E:¿En horno de gas lo mete?

I: En horno, en estufa .

E: Ah, en su estufa.

I: Ah, estufa.

E: ¿Y antes en que horneaba?

I: Puro puro en estufa..ah antes en fogón..*horneaba* yo y en fogón tiene como como *quince años* que *estoy* haciendo pan sí,..ya tiene buen tiempo.

E: ¿Se le acaba?

I: Cuando hay bastante gente se me *acaba* *este* poco salgo yo *a venderlo* *ahorita* *que hay* vacaciones ..todo se termina *todo* se termina..sí.

E: Qué bueno.

I: Sí.

E: ¿Y cómo se lleva con sus vecinos?

I: Pues *rebién todos* nos *llevamos* bien..bueno yo de mi parte *todos todos* yo con *nadie* en pues tengo nada..me *llevo bien* con todos los conozco ..pues los que son *de aquí* los conozco ..*ahora* los que le estoy diciendo que *están* entrando pues no no los conozco..ajá pero sí me llevo con todos.

E: Algún caso que haya usted sabido de ..brujería o

I: ¿De brujería?

E: O de *aluxes* en el pueblo.

I: Pues una una señora me contó que *aquí* en le molestaba unos *aluxes* ajá..sí que *ella* lo *veía* que chiquititos eran, que tiran la puerta y cuando *lo va a* ver arrancan a correr y se *van.*. le digo y usted no tenía *miedo* no me dice ..pues ya ya me *acostumbré* dice..le digo pues yo jamás he *visto* un *alux* le digo yo *he vivido* acá que tengo sesenta años que *estoy acá* y y bueno no sé por qué a mí me *gusta orar* mucho..y y no sé por qué le digo a lo *mejor*  por eso no *veo nada de esas* cosas..*yo ando* hasta las *doce* las *dos* de la mañana..yo salgo hay veces porque mi *baño* está no está pegado..me *voy* al *baño* y nunca veo nada pero yo nada he *visto*..ajá *pero esa* señora *viene* y me empieza a contar..yo bueno la *quedo escuchando* ee..

E: ¿Y su mamá le contó alguna vez de San Pedro?

I: ¿De San Pedro?..no..no *de ese* no no ..no me contó *porque ella* no vivió en San Pedro..vivió, vivía en un rancho que se llama Bacalar Chico..ahi creció la pobre también..ajá y después pues mi papá *vino* de ahí de *de Cozumel* que le *digo..*y y *se iba* ..a pescar y ahí en..*conoció a* mi mamá y es cuando se *casaron* *ajá..*pero *ella no iba* a San Pedro.

E: Se quedaba por acá.

I: Sí,..más para acá.

E: ¿Y cuál es la mejor temporada aquí del pueblo?

I: Del cuando hay langosta..*ahorita* la *veda* de lagosta ,,es la mejor *temporada todos* los que van a pescar así como *mi hijo*..tienen sus *centavos*..buenos *centavos* vienen con su *dinerito*

E: De allá de…

I: De aquí de de anco Chinchorro..mm sí, por eso también es cuando yo *vendo* mi pan..cuando ya se cierra la langosta..yo ya *ya hago* poquito pan como un dos *dos* kilos.. dos kilos hago..y *contabajo* lo *vendo* hay días que no lo *vendo..*hay días que sí,...y así porque pues ya la gente no va teniendo *dinero* ya ya q*uedó* pobre la gente mm..pero *ahorita* si tienen..aqiui también van a pescar van a *bucear..*y traen su langosta ajá…¿cuánto el kilo de langosta Manuel?..doscientos cincuenta..el kilo..y muchos van y traen buen buenos kilos..mm sí,...los que son *buceadores..*eh él no no *puede ir..*él no no nunca *ha ido* a *bucear* mm..

E: Sólo red.

I: Sólo red, sí va a *lancear*.

E: ¿Y *este* terreno es de ustedes?

I: Sí,..es en en propiedad.

E: ¿La compraron o se los dio el gobierno?

I: En no, la el lo *compramos* así en *propiedad* ..lo fuimos *pagando* poco a poquito y ya nos dieron los títulos y ya tengo títulos de propiedad..

E: Mm qué bueno.

I: Sí.

E: ¿Sus papás alguna vez le platicaron de la familia Aguilar de aquí de Xcalak..de los Handall?

I: Sí.

E: ¿Qué le contaron?

I: Pues *ellos* e he *ellos* son eran los que los que Handall e e es ..él que tenía las las en los almacenes..*ellos* tenían dinero..*paletería* bueno mucho *dinero..*son *ellos* los que en tenían dinero..mm

E: ¿Y Aguilar?

I: Aguilar también ..creo que él tenía la pan eh eh la pan *panadería* ..también *había acá..*y también de él..sí son *ellos* que tenían dinero si aquí *vivían..*también *ajá*..después de Janet es que se *fueron..* mj pero *ellos* si tenían dinero..

E: El ciclon en ese entonces partió la historia del pueblo entonces.

I: Partió *todo,* todos esos hombres que habían puesto en..sus sus en negocios..pues se *destruyó todo* y ellos se *fueron..*ya *desde eso* pues sólo tienditas así como *ve que hay* mj..*como este* señor que está aquí en la esquina no es *de acá* es de es de..de de Mahahual..él vino a poner su tienda acá..aja..y ya más barato da las cosas ..muy cómodo *todas* las cosas..mm..y..

E: ¿Y el gobierno les atiende?

I: Pues nos *da* una ayuda..en.. bueno *a mí* y a muchas familias *no a todas*..creo que somos como..como *veinticinco* que es de de aquí de la tienda ¿no Manuel?,..que yo tengo de de *tarjetita..cada dos* meses nos dan en trescientos pesos..porque nos daban *cajas* de *mercancía* pero *ahora* dice, dijo él que no *mejor* nos da el *dinero para* que nosotros lo compremos..nos da trescientos *pesos* cada *dos* meses..ajá *pero es* de aquí de de la tienda en..ajá CONASUPO..allá no sé si viene del *gobierno*..mm sí viene creo ‘verdad?..mm..sí…

E: Del municipio.

I: Sí..

E:¿Y no tiene animales de patio?

I: Tenía yo, pero el *poleo* lo come ya me *fastidié,* lo dejé..ya

E: ¿Qué es poleo?

I: Son animales así como más grandes que *gatos* ..y en se comieron todos mis *gallinas* y ya ya después lo dejé de ..ya no los crío… mejor quedaron unos y lo *comimos* ya no tengo.. ya tiene tiempo que *no hago así..*mis *gallinas* m..

E: ¿Puerco?

I: Pues tampoco por el medio *de que* en..que como hay mucho mosco como en..así de tarde ya no se puede estar allá porque hay bastante mosco..ya en mejor no..no *crío* nada de *esas* cosas..mm..me *dediqué* a mi pan mejor..*ajá*…

E: Le va mejor.

I: Sí,...y me *conoció* como *está chiquito* el pueblo me conoció y es que me *casé* con él *ajá..tiempos* que él vive conmigo.

E: ¿Cuántos años tiene..de casados ..cuantos?

I2: *Cuarenta y uno.*

I: Cuarentiuno de casados ...mm...tiene bastante tiempo

E: ¿Aquí se casaron?

I: No, eh..eh pues como aquí *todavía* no *venían* padres ni nada..nos fuimos *alla en Sarteneja* porque no he yo no *me he* casado con él en así de por la ley..ajá sólo soy así de la *iglesia..casado* por la ilgesia..

E: De Allá.

I: De Allá, *ajá*..

E: ¿Y no va para allá usted..para Sarteneja?

I: No, sólo él nomás va porque él tiene su mamá..a yo no *casi* no salgo ..más me *quedo* a hacer mi **pan** acá y aquí estoy constante m..

E: ¿Le rinde entonces la venta de pan?

I: Eh, pues no mucho que se *diga* pero sí me sale para que yo compre mis cosas mi fab mi cloro *todas* las cositas que uno tiene el *gasto* de la *casa* mm..sí, sí, en..sí me ayuda *bastante..*

E: ¿Y su mamá cómo le enseñó a leer?

I: Porque *ella* sí sabía leer..es *ella* sí *sabía* leer y así empezó como como *kínder* de a..los *abecedarios.*

E: Ella

I: Despues así

E: ¿Hablaba español?

I: Sí.

E: ¿Y inglés también?

I: Muy poco, más en en español porque pues en ..su papá *también* en en *era* de *Belice* pero *no hablaban* mucho el inglés ..lo entendían y todo..*como él..él habla el* inglés pero no mucho mucho que se *diga*..*ajá* sí..yo de plano no sé nada de inglés .

E: Bueno no le hace falta.

I: Mm.pues no.